

УДК 37:811.161.1

DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-2-97-102

Театрализация на уроках русского языка за рубежом как форма педагогического эдьютейнмента

Е. А. Хамраева^{✉1, 2}

¹ Московский педагогический государственный университет,
119991, Россия, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1

² Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
191186, Россия, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

Сведения об авторе

Елизавета Александровна
Хамраева,
SPIN-код: 7025-3780,
e-mail: elizaveta.hamraeva@gmail.com

Для цитирования:

Хамраева, Е. А. (2019)
Театрализация на уроках русского
языка за рубежом как форма
педагогического эдьютейнмента.
*Исследования языка
и современное гуманитарное
знание*, т. 1, № 2, с. 97–102.
DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-
2-97-102

Получена

19 июля 2019;
прошла рецензирование
8 октября 2019;
принята 21 октября 2019.

Права: © Автор (2019).

Опубликовано Российским
государственным педагогическим
университетом им. А. И. Герцена.
Открытый доступ на условиях
лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. В статье рассказывается о возможностях театральной педагогики в организации урока русского языка как иностранного за рубежом, описаны эффективные приемы для такого урока. Представлены принципы непрямого обучения языку, элементом которого могут стать театрализация и персонификация. В статье отмечается следующий факт: приемы театральной педагогики особенно важны в обучении детей-билингвов русскому языку в условиях ограниченной языковой среды. Рассмотрены также перспективы театральной педагогики в качестве непрямого обучения русскому языку как иностранному. Средства театрализации обеспечивают развитие эмоционального интеллекта, что в условиях обучения вне страны и отсутствия языковой среды содействует стойкой мотивации к учебной и языковой деятельности и у взрослых учащихся, и у детей. Все возможности театрализации рассматриваются в статье в аспекте эдьютейнмента — обучения через систему специально созданных игровых и мотивирующих возможностей.

Ключевые слова: билингвальное образование, дети-билингвы, театральная педагогика, обучение взрослых, персонификация, не прямое обучение языку, мотивация, режиссура урока, эдьютейнмент.

Theatricalization in Russian language lessons abroad as a form of pedagogical edutainment

E. A. Khamraeva^{✉1, 2}

¹ Moscow Pedagogical State University, 1 Malaya Pirogovskaya Str., Bldg 1, Moscow 119991, Russia

² Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika River Emb., Saint Petersburg 191186, Russia

Author

Elizaveta A. Khamraeva,
SPIN: 7025-3780,
e-mail:
elizaveta.khamraeva@gmail.com

For citation:

Khamraeva, E. A. (2019)
Theatricalization in Russian
language lessons abroad as a form of
pedagogical edutainment. *Language
Studies and Modern Humanities*,
vol. 1, no. 2, pp. 97–102.
DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-
2-97-102

Received 19 July 2019;
reviewed 8 October 2019;
accepted 21 October 2019.

Copyright:

© The Author (2019). Published
by Herzen State Pedagogical
University of Russia. Open access
under CC BY-NC License 4.0.

Abstract. The article describes the possibilities of theatrical pedagogy in the organization of the Russian language lesson abroad, describes the effective methods for such a lesson. The principles of indirect language teaching are described, the element of which can be dramatization and personification. It is noted that the techniques of theatrical pedagogy are especially important in teaching Russian bilingual children in a limited language environment. The prospect of theatricalization as an indirect teaching of Russian as foreign language are also considered. The means of dramatization provide the development of emotional intelligence, which in the conditions of studying outside the country contribute to persistent motivation for learning activities in both adult students and children. All the possibilities of theatricalization are considered in article in the aspect of entertainment — learning through a system of specially created game and motivating opportunities.

Keywords: bilingual education, bilingual children, theatre pedagogy, personification, indirect language teaching, motivation, edutainment.

Современная методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в зарубежных странах ориентирована на реализацию практической цели обучения («научить общаться»), но достаточно часто реализует иной социальный запрос, как правило, поступающий в русские школы дополнительного образования и нашедший свое отражение в существующей системе обучения детей-билингвов. Этот запрос в первую очередь связан с желанием родителей сохранить русский язык у своих детей в полном функциональном объеме, сделать его не просто «языком общения», но и «языком познания». При этом необходимо максимально предусмотреть личностные возможности участников обучения и не перегрузить их, поскольку часто речь идет о детях младшего школьного возраста.

Известно, что в XXI веке многие образовательные традиции в разных странах, особенно в преподавании языка, получили новое социокультурное и социоигровое направление. Так, например, вслед за преподаванием английского языка в начальной школе Российской Федерации популяризируется *эдьютейнмент*, или игровое обучение (калька с англ. языка: *education* «обучение» и *entertainment* «развлечение»), т. е. становятся популярными такие технологии

языкового образования, которые в совокупности технических и дидактических средств обучения способствуют достижению максимального эффекта обучения (Кобзева 2012). Несмотря на отсутствие удачного русскоязычного термина, в основе *эдьютейнмента* лежит отечественная концепция обучения через развлечение, театр, игру, восходящая к идеям Л. В. Выготского.

Многие отечественные психолингвисты неоднократно отмечали острую необходимость в языковом образовании позитивного театрального опыта, который, безусловно, важен педагогам и психологам в процессе исследования речи, мышления, внимания, эмоций. Еще с конца 70-х годов прошлого века при подготовке учителей были использованы особые приемы театральной педагогики и актерского мастерства; распространение приемов деловых и ролевых игр, учебного театра на уроках языкового цикла стало массовым. Чуть позже возник термин «режиссура урока», появилась «театральная теория действий» П. М. Ершовой (Ершова, Букатов 1995). В 80-х годах прошлого века появился острый спрос на образовательные услуги в сфере коммуникаций. Именно поэтому возникает потребность в новой сфере языкового образования для взрослых обучаемых, создаются комплексные программы повышения

квалификации или специализации, которые требуют знания языка. Но возраст обучаемых, а часто их статус или претензии не способствовали традиционным занятиям за партами. В результате привлечения значительных ресурсов стали активными нетрадиционные методики и приемы обучения языку взрослых людей, которые заимствовались языковым образованием из сферы искусств, спорта или из психотерапевтической практики. В итоге стали появляться инновационные программы и технологии, адаптированные к «новым вызовам».

Итак, эффективная смена приемов обучения языку с традиционных на активные стала в Российской Федерации прообразом нового педагогического направления, называемого сегодня *эдьютейнмент*, «смысл которой заключается в том, что знания должны передаваться в понятной, простой и интересной форме» (Кобзева 2012). Реализация перечисленных предпосылок может быть решена в условиях «непрямого» обучения языку (термин Л. В. Московкина) (Московкин 2014). К таким типам обучения традиционно относятся приемы театрализации, мотивирующие к изучению не только русского языка, но и русской литературы, истории театра, культуры. Расширение возрастного диапазона РКИ и появление русских школ зарубежья демонстрируют сегодня систему стихийного экспорта российских образовательных моделей в разные страны мира. Мы считаем, что в существующей системе билингвального образования, когда дети посещают школу страны проживания 5 дней в неделю, а шестой полный день проводят в русской школе, можно говорить о создании специальной лингводидактической основы такого обучения. Идеальной формой социоигровых уроков русского языка, культуры и литературы стал русскоязычный детский *театр*. Известно, что в условиях ограниченной языковой среды у детей-билингвов особо важное значение получает поддержка и развитие усвоенных культурных и социальных ценностей. Каждый язык билингва дает ему богатый культурный материал. Именно «режиссура урока» унаследована в качестве особо актуального дидактического приема в методике РКИ и обеспечивает ту самую эмоциональность и творчество, которые ведут за собой высокие учебные результаты, познание и активность учащихся.

Организовать занятия в формате творческого *эдьютейнмента* можно не только средствами театра, но и в музее, парке, клубе, т. е. там, где будет получена информация по какой-либо познавательной теме в непринужденной атмосфере.

В отечественной практике такие уроки обычно называются уроками-экскурсиями, обучением вне класса, а в зарубежных школах эти занятия называются «уроками открытого пространства». Конечно, приведенным выше условиям отвечают в большей степени нетрадиционные формы организации учебного процесса. Именно к таковым относятся уроки с применением основ *театральной педагогики*; учебный театр тоже становится формой «непрямого» обучения русскому языку. Самое главное для такого обучения, проходящего часто на учебной сцене, — реализация игрового формата, тщательная режиссерская работа учителя, поддержание эмоциональной связи с детьми, привлечение и длительное удерживание внимания обучающихся. Так, например, ролевые игры позволяют учащимся непринужденно заучивать большие текстовые фрагменты, проигрывать их, выступать в разных амплуа, «примерять» речевое произведение персонажей. Получается, что средствами театрализации осуществляется передача знаний, взглядов или речевого опыта. Это эмоционально окрашенный формат, надолго запоминающийся участникам учебного процесса. Ведь суть театральных приемов обучения основана на мотивации, а она, в свою очередь, должна носить постоянный характер, обуславливая интерес к учению, к постижению мира культуры на русском языке.

В последние годы во многих странах мира проходят детские театральные фестивали (Париж, Вашингтон, Дублин и др.), история каждого из которых насчитывает от 5 до 15 лет существования, проводятся летние театральные школы («Театральные каникулы»), международные школы русского языка и театра («Театрал» в Болгарии). Мы глубоко убеждены, что только эмоционально окрашенный процесс приобретения знаний становится у билингвов движущей силой их интеллекта, а главное — особым фактором личностного развития.

Итак, театрализация — это включение театральных средств в дидактический процесс. Учебный театр, деловая или ролевая игра, элементы театрализации — это гармоничное сочетание театрального искусства (условность атрибутов, специфичная ролевая работа) с педагогическим процессом, соответствующим его принципам построения (коллективная деятельность, необходимость общего руководства, распределение ролей).

Как правило, на уроках русского языка в зарубежных русских школах используют прием ролевого чтения, однако на уроках литературного чтения в младших классах гораздо популярнее.

лярнее прием выразительного чтения. Для подростков и старших школьников интересны такие элементы театрализации, как инсценировки, актерская игра, сценарная или режиссерская деятельность, оформление спектакля.

В условиях ограниченной среды русских школ дополнительного образования популярны универсальные приемы; они особенно активно используются в тех русских школах зарубежья, в которых проводятся уроки русского театра. Одним из самых интересных приемов является *персонификация* — прием «включения в урок» реального исторического персонажа, жившего в определенный период времени, но принимающего участие в проведении урока и дающего пояснения учащимся. Обычно это бывают выступления исторических лиц, которые произносят речь или знакомят с историческими документами или законами. Еще одним хорошим способом мотивации и эмоциональной включенности учащихся является разыгрывание исторических сценок: при этом происходит передача учащимся исторической информации через ролевое исполнение по заранее составленному сценарию с применением театральной атрибутики. И в школах русского языка за рубежом, и в вузах на занятиях русского языка как иностранного используются театрализованные игры. Однако для таких уроков очень важна дополнительная подготовка: всем вместе необходимо написать сценарий, распределить роли, придумать костюмы или реквизит.

В условиях театрализации учащиеся одновременно выступают как актеры и режиссеры и оформители спектакля. Работа в качестве актеров позволяет почувствовать состояние героя в предлагаемой ситуации, а значит, понять мотивы и цели его поступков, разгадать в тексте произведения то, о чем автор порой прямо не заявляет. Это придает новое звучание уроку. Режиссерская работа заставляет анализировать детали, взаимосвязь эпизодов, найти место фрагмента в целом произведении, объяснять поведение всех действующих лиц и разгадывать авторскую позицию. Именно поэтому особое место на уроках русского языка в условиях ограниченной среды приобретают *режиссерские интерпретации*, когда учащимся нужно самим интерпретировать литературный источник или документ, привлекая одноклассников в качестве актеров. Одним из самых эффективных заданий является инсценирование текста — перевод текста в сценический вариант для постановки на сцене. На наш взгляд, инсценирование обладает огромным творческим потенциалом и дает большие возможности для активного вклю-

чения в деятельность учащихся. Дети-билингвы получают собственный исследовательский и коммуникативный опыт и в отношении первоисточника, и в создаваемом на его основе сценарии. Особый интерес представляет и художественное оформление инсценировки: создание эскизов костюмов, декораций, музыкальное оформление произведений, рисование афиш.

По результатам инсценирования текста необходимо организовывать защиту творческих работ учащихся, что представляет собой уже проектную деятельность, целью которой становится анализ выполнения конкретной работы.

Очень интересна специальная театрализованная работа над идиомами (фразеологическими оборотами), которая позволяет разыгрывать миниатюры, в том числе лингвистические. Для этого в методике РКИ используются небольшие мини-постановки, объясняющие суть того или иного лингвистического явления; в младшем школьном возрасте в работе с детьми-билингвами, как правило, используются лингвистические сказки или инсценировки уже известных лингвистических сказочных сюжетов (Ф. Кривин, В. Волина, Т. Рик). Известно, что в методике преподавания РКИ игра и театрализация занимают особенное место в исполнении «собственных роли». Это не только театральная роль, предполагающая заученный текст, это еще и проживание определенного речевого опыта, организация собственного коммуникативного поведения, умение действовать в определенном месте и времени. Иными словами, преподаватель РКИ должен овладеть театральным искусством, чтобы увлечь, заинтересовать, заинтриговать своих учеников. На наш взгляд, наличие условной атрибутики и реализация собственной креативности позволяет успешно использовать театрализацию при обучении русскому языку вне России и детей, и взрослых.

Можно утверждать, что именно театрализация становится одной из основных форм реализации эдьютейнмента в методике преподавания русского языка как иностранного. Она, как правило, связана с реализацией *неосознанных* механизмов психики, определяющих результативность учебной деятельности по освоению языка у обучающегося в неменьшей степени, чем в его игровой деятельности.

Последний подход к использованию термина дает нам возможность утверждать, что в современном языковом образовании невозможно обходиться без не прямых методов обучения языку, а преподаватели реально сталкиваются с естественным эдьютейнментом. Например, при просмотре увлекательного фильма

на иностранном языке, чтении интересной статьи, книги, театрализации, игровой коммуникации — всего того, что позволяет сделать урок ярче, интереснее и насыщеннее.

Все вышеизложенные понятия описывают, по сути, инновационное обучение, которое изменяет и традиционную образовательную парадигму. Таким образом, первая часть понятия *эдьютейнмент* в применении к использованию средств театра на уроках русского языка вне России связана с обучением с увлечением, нестандартным образованием, а вторая часть данного понятия понимается нами как потенциал игры в языковом образовании, режиссура урока, творчество и личное проживание обучаемыми заданных ситуаций.

Итак, одной из важных функций обучения русскому языку вне России следует считать не только формирование общих учебных умений (письма, аудирования, говорения, чтения), но и креативный опыт самостоятельного действия. Так, например, в школьном возрасте ребенок овладевает системой действий и операций, которые он использует в учебной деятельности на всех известных ему языках.

Поскольку обобщение языковых явлений у людей, изучающих язык, должно быть практическим, оно не исключает сознательного понимания закономерностей, лежащих в основе изучаемого языка. Часто встречаемое сегодня и упрощенное понимание принципов коммуникативности как организации естественного общения на уроке обедняет процесс обучения и не учитывает склонность многих учащихся к осознанию фактов языка и сознательному их применению. Приемы *эдьютейнмента* позволяют изменить отношение к обучению, обеспечивают неосознанными способами сознательность процессов изучения языка.

Вышеуказанные инновационные формы обучения, безусловно, могут служить разным целям и использоваться не только вне страны изучаемого языка, но и в среде студентов-иностранцев, приехавших на учебу в Россию. На разных этапах обучения постановки спектаклей и исполнение ролевых диалогов, как и инсценировки отдельных сцен, могут стать этапами к подготовке большой итоговой работы. На наш взгляд, важным элементом театрализации должна стать технологически правильная организация процесса обучения.

Наиболее важным звеном становится работа педагога. Конечно, он должен обладать необходимыми для данного творческого подхода артистическими качествами. Безусловно, для реализации идеи учебного театра необходимо

привлечение специальных педагогов, что поможет компенсировать недостающую у преподавателя навыков для профессиональных занятий по развитию сценической пластики и речи или музыкальных способностей.

Если театрализация используется только как часть основного образовательного процесса, привлечение узких профессионалов не практикуется. Однако на самого педагога возлагаются обязанности сценариста и режиссера: он должен уметь направить деятельность учеников и по освоению текста, и по оформлению сценария, и по работе костюмера, и по интерпретации образа. С помощью театральной практики педагог накапливает знания, необходимые ему в образовательной работе. Преподаватель РКИ должен уметь выразительно читать, эффектно рассказывать, внимательно смотреть и видеть, слушать и слышать, быть готовым к любому превращению, т. е. обладать основами актерского мастерства.

Очень важным аспектом режиссуры урока становится его универсальное воздействие на всех участников обучения. Игровой характер занятий, проходящих в демократичной форме, позволяет и учащимся, и преподавателям развить высокую творческую активность. Преподаватели РКИ приобретают режиссерские качества, развивают в себе артистичность, способность заинтересовать русской литературой, культурой и языком. Речь преподавателя становится более образной, он все чаще использует невербальные средства (жесты, мимику, движения, интонации).

Подводя итоги, необходимо отметить, что театрализация на уроках РКИ уже имеет богатую историю. Она основана на принципах игры и имитации, применяется в преподавании предметов языкового цикла на различных этапах образования, реализуется в школах и вузах.

Использование приемов театрализации на уроках русского языка в условиях ограниченной языковой среды помогает школьникам, работающим над инсценировкой произведения или его эпизода, научиться выделять основную сюжетную линию произведения, определять ее завязку, кульминацию и развязку. Это позволяет проводить систематическую работу над художественным текстом на русском языке в течение всего обучения. Очень важно научить и детей-билингвов, и взрослых, изучающих РКИ, уяснить значение речи действующего лица как его основной характеристики, осознавать главную мысль рассказа и отношение автора к изображенным им событиям и лицам.

В целом приемы театрализации действительно мотивируют к изучению русского языка. Они помогают организовать правильное прочтение произведения, формируют личностное впечатление. Очень важно в данном процессе обеспечить коллективный обмен мнениями, что позволяет реализовать коммуникативную функцию языка. Обсуждение прочитанного или чтение произведений, ответы на вопросы по содержанию текста, когда ученики сначала отвечают на вопросы, подготовленные учителем, а затем, исходя из своего образно-аналитического и идейно-эстетического восприятия текста, сами

готовят вопросы для его анализа, — все это мотивирует учащихся к творческой и поисковой деятельности, результатом которой становится качественное овладение русским языком.

Приемы театрализации обеспечивают аналитическую работу над текстом, позволяют выработать режиссерскую концепцию, содействуют в создании творческих групп по интересам. Эти «непрямые» методы обучения становятся в условиях отсутствия полноценной русской языковой среды действенным способом сохранения языка и его качественного наполнения.

Литература

- Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. (2009) *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. М.: ИКАР, 446 с.
- Ершова, А. П., Букатов, В. М. (1995) *Режиссура урока, общения и поведения учителя: пособие для учителя*. М.: Ин-т практической психологии; Воронеж: МОДЭК, 269 с.
- Кобзева, Н. А. (2012) Edutainment как современная технология обучения. *Ярославский педагогический вестник*, т. 2, № 4, с. 192–195.
- Московкин, Л. В. (2014) Непрямое обучение русскому языку как иностранному. В кн.: Т. Солдатенкова, Л. Шипелевич (ред.). *Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. VI Международная научная конференция «Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира», 22–25 мая 2014 года, Лёвен, Бельгия*. Лёвен: б. и., с. 45–53.

References

- Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009) *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and notions (theory and practice of language teaching)]. Moscow: IKAR Publ., 446 p. (In Russian)
- Ershova, A. P., Bukatov, V. M. (1995) *Rezhissura uroka, obshcheniya i povedeniya uchitelya: posobie dlya uchitelya* [Directing a lesson, the teacher's communication and behavior: Teacher's handbook]. Moscow: Institut prakticheskoy psikhologii Publ.; Voronezh: MODEK Publ., 269 p. (In Russian)
- Kobzeva, N. A. (2012) Edutainment kak sovremennaya tekhnologiya obucheniya [Edutainment as a modern technology of education]. *Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik — Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, vol. 2, no. 4, pp. 192–195. (In Russian)
- Moskovkin, L. V. (2014) Nepryamoe obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu [Indirect teaching of Russian as a foreign language]. In: T. Soldatjenkova, L. Szypielewicz (eds.). *Człowiek. Świadomość. Komunikacja. Internet* [Human being. Consciousness. Communication. Internet]. 6th International Conference “The Russian Language in the Linguistic and Cultural Space of Europe and the World”, 22–25 May, 2014, Leuven, Belgium. Leuven: s. n., pp. 45–53. (In Russian)